

**Université « Babeş-Bolyai » de Cluj-Napoca**  
**Faculté des Lettres**  
**École doctorale « Études linguistiques et littéraires »**

# **THÈSE DE DOCTORAT**

**L'activité métaphorique dans le langage quotidien.**  
**Approche dans la langue roumaine contemporaine**

**RÉSUMÉ**

**Directeur de thèse**  
**Prof. Dr. Mircea BORCILĂ**

**Doctorant**  
**Maria-Alexandrina RUS**  
**(TOMOIAGĂ)**

**Cluj-Napoca**  
**2014**

## Table des matières

### Argument

### 1ère Partie: Cadre conceptuel

#### 1.1. Aspects fondamentaux concernant le langage

##### 1.1.1. La définition du langage

##### 1.1.2. La linguistique – une science de la culture

##### 1.1.3. L'essence du langage

##### 1.1.3.1. La dimension objective

##### 1.1.3.2. La dimension intersubjective

##### 1.1.4. Le langage est *energeia*

#### 1.2. Le changement de la perspective sur le langage

##### 1.2.1. Le niveau culturel de l'activité de parler

##### 1.2.1.1. Asymétries entre les plans et les points de vue

##### 1.2.1.1.1. Langue/parole

##### 1.2.1.1.2. Compétence/performance

##### 1.2.2. Les plans du contenu sémantique

##### 1.2.2.1. La désignation

##### 1.2.2.2. Le signifié

##### 1.2.2.3. Le sens

##### 1.2.3. Le plan universel

##### 1.2.3.1. La métaphore est-elle déclenchée par l'incongruence ?

##### 1.2.4. Le plan idiomatique

##### 1.2.4.1. La métaphore est-elle motivée par la compétence idiomatique ?

##### 1.2.5. Le plan individuel

#### 1.3. La linguistique de l'activité de parler

##### 1.3.1. La dénomination

##### 1.3.2. La détermination et les entours

- 1.3.2.1. La détermination**
  - 1.3.2.1.1. L'actualisation**
  - 1.3.2.1.2. La discrimination**
  - 1.3.2.1.3. La délimitation**
  - 1.3.2.1.4. L'identification**
- 1.3.2.2. Les entours**
- 1.3.3. La métasémie**
  - 1.3.3.1. La métasémie désignationnelle**
  - 1.3.3.2. La métasémie idiomatique**
  - 1.3.3.3. La métasémie du sens**

**IIème Partie : « La création métaphorique dans le langage » comme forme définitoire de la créativité sémantique**

## **Chapitre 1**

- 2.1. La sémantique désignationnelle et la sémantique cognitive**
- 2.2. Le schéma imagé**
  - 2.1.1.1. Le rôle du schéma imagé dans la création métaphorique**
  - 2.1.2. La métaphore dans la vision de la sémantique cognitive**
    - 2.1.2.1. La métaphore conceptuelle**
      - 2.1.2.1.1. Le principe de l'invariance cognitive**
      - 2.1.2.1.2. La grande chaîne des êtres**
      - 2.1.2.1.3. La métaphore conceptuelle – repères critiques**
      - 2.1.2.1.4. La valorisation de la métaphore conceptuelle dans la sémantique intégrale**
    - 2.1.2.2. La corporalité et la création métaphorique**
    - 2.1.2.3. La culture et la création métaphorique**
    - 2.1.2.4. La capacité conceptuelle et la création métaphorique**
  - 2.1.3. Blending conceptuel**
    - 2.1.3.1. Les espaces mentaux**
    - 2.1.3.2. La structure émergente**
  - 2.1.4. La métaphore – entre la sémantique cognitive et la théorie de la pertinence**
    - 2.1.4.1. H. P. Grice et J. R. Searle**
    - 2.1.4.2. D. Sperber et D. Wilson**

### **2.1.4.3. Voies divergentes vers un but commun : la théorie cognitive de la métaphore**

## **Chapitre 2**

### **2.2. La métaphore – activité créative-imaginative**

#### **2.2.1. Les modalités métasémiques**

##### **2.2.1.1. La modalité métasémique primaire**

##### **2.2.1.2. La modalité métasémique secondaire**

##### **2.2.1.3. La modalité métasémique tertiaire**

#### **2.2.2. Des métaphores conceptuelles dans la langue roumaine**

##### **2.2.2.1. Les métaphores conceptuelles de vivification**

##### **2.2.2.2. Les métaphores conceptuelles de concrétisation**

##### **2.2.2.3. Les métaphores conceptuelles de resystématisation**

#### **2.2.3. Domaines-cible récurrents dans la langue roumaine contemporaine**

#### **2.2.4. Domaines-source récurrents dans la langue roumaine contemporaine**

#### **2.2.5. La désignation métasémique dans la langue roumaine**

##### **2.2.5.1. La désignation métasémique de l'être humain**

##### **2.2.5.2. La désignation métasémique de la vie sentimentale**

## **IIIème Partie : Projet de systématisation globale des métaphores de l'activité de parler dans la langue roumaine**

## **Conclusions**

## **Bibliographie**

**Mots-clefs:** linguistique intégrale, sémantique désignationnelle, linguistique de l'activité de parler, niveau universel du langage, activité de parler, création métaphorique, métasémie, désignation, sémantisme, signifié, la connaissance du monde, compétence élocutionnelle, sémantique cognitive, métaphore conceptuelle, schéma imagé, langue roumaine contemporaine.

Dans notre thèse, « L'activité métaphorique dans le langage quotidien. Approche dans la langue roumaine contemporaine », nous proposons une investigation sur la création métaphorique en acte, au niveau universel du langage, du point de vue de la linguistique intégrale. Le but de l'analyse sur l'activité métaphorique est de saisir le côté dynamique de tout le processus métaphorique, ayant en vue l'activité de parler métaphoriquement. Nous avons choisi ce champ d'étude, tout d'abord, grâce à sa nature incitante, controversée et, en même temps, prodigieuse, qui a été observée aussi par Eugenio Coseriu, le fondateur de la linguistique intégrale.

Le caractère créateur de la métaphore linguistique et la créativité du langage en général se trouvent dans une relation très serrée, en tant qu'activité libre, spécifique de l'être humain, qui représente une manière fondamentale de se connaître lui-même et tout ce qui l'entoure. Fondée sur le même principe qui se trouve à la base de la création des contenus significatifs dans l'activité de parler, la création métaphorique pourrait être considérée l'étalon de la créativité linguistique comme *energeia* qui est productive en permanence et qui est antérieure à sa propre potence. Parce que l'être humain est en contact avec son univers intérieur et avec l'univers de l'extérieur, il ressent souvent le besoin de désigner et de dénommer les aspects inédits qu'il saisit. Même si la création linguistique de l'être humain n'est pas toujours *ex novo*, la création métaphorique est pourtant très authentique et innovatrice, par sa représentation et sa « vision » (Coseriu 1952/2009: 179). L'étude de la métaphore comme activité, du point de vue de la linguistique du parler, permet l'observation de l'intention créative qui transforme l'être humain en Démiurge qui crée un monde auquel il peut penser et dont il peut parler.

Les recherches de Coseriu dans le domaine de la création métaphorique commencent très tôt, avec l'étude *La création métaphorique dans le langage* (Coseriu 1952/2009), où il définit la métaphore dans une manière très large, comme « expression unitaire, spontanée et immédiate d'une vision, d'une intuition poétique » (*ibidem*: 180). Dans cette ample dimension du phénomène métaphorique, Coseriu inclut l'identification des deux termes hétérogènes (*tête - citrouille*), l'hyperbolisation d'un certain aspect de l'objet (le mot *medved'* dans les langues slaves pour désigner l'*ours* comme « celui qui mange du miel ») et aussi l'ironie, qui permet l'identification des deux éléments contradictoires (lorsqu'on dit à une personne *noire* qu'elle est *blonde*). Dans une autre étude, où E. Coseriu (1955/2009) proclame la nécessité de changer la perspective sur le langage et d'en commencer l'approche à partir de l'activité de parler et non pas de la langue, il situe le thème de la métaphore au niveau universel du

langage. Par conséquent, la science qui devrait s'occuper de la création métaphorique en acte, i.e. dans le processus de désigner la réalité, est la linguistique de l'activité de parler.

Dans ses études ultérieures, Coseriu (1967/1991, 1970/1991) ne s'intéresse plus à la création métaphorique en particulier, mais il en parle seulement quelques fois, quand il fait la distinction entre la connaissance intralinguistique et la connaissance extralinguistique. Ayant proposé le développement de la linguistique du « parler », Coseriu (1995b) a anticipé la possibilité de fructifier des aspects concernant la connaissance du monde par l'intermédiaire de la sémantique cognitive qui atteint cette dimension. En plus, dans une étude (Coseriu 1990/2000) critique sur la sémantique cognitive, le fondateur de la sémantique intégrale admet le rôle du schéma imagé qui peut s'attacher au contenu significatif dans le processus désignationnel, orienté vers le monde de l'expérience.

Bien que Coseriu ait présenté les prémises de recherche dans la création métaphorique et il a anticipé le champ d'étude de la sémantique désignationnelle, ses perspectives sont restées ouvertes et nous nous proposons de les continuer dans notre thèse. Ayant comme objectif principal l'étude de la création métaphorique en acte, qui est possible au niveau universel du langage et du point de vue de l'activité de parler, nous envisageons, en même temps, de contribuer à la continuation et au développement de la linguistique du « parler ».

Pour atteindre notre objectif, nous utilisons les méthodes de la sémantique désignationnelle, présentées dans la linguistique intégrale. Notre approche se penche sur trois problématiques, dont la première vise à justifier le rôle de la linguistique intégrale, la deuxième s'intéresse à la situation correcte de la sémantique désignationnelle dans une théorie linguistique cohérente et la troisième prend en considération l'illustration de la création métaphorique en acte, en valorisant les ressources de la langue roumaine.

## **Ière Partie: Cadre conceptuel**

La partie théorique de notre recherche contient trois sous-chapitres : *Aspects fondamentaux concernant le langage*, *Le changement de la perspective sur le langage* et *La linguistique de l'activité de parler*. Le premier chapitre commence avec la définition du langage en manière coserienne, comme « *activité de connaissance réalisée par des symboles (ou des signes symboliques)* » (Coseriu 1952/2009: 172), non seulement au moment où il est créé pour la première fois, mais à chaque réactivation dans l'activité de parler. Notre approche démarre dans une perspective tellement large, plus précisément à partir du langage en général,

parce que la nature du langage est similaire à celle de la création métaphorique en particulier, comme manières fondamentales de connaissance. En tant que science de la culture, la linguistique a comme fondement l'intuition des locuteurs, parce que son objet est une activité libre et infiniment créatrice. Cependant, il faut préciser que la linguistique n'est pas seulement l'une des sciences de la culture, mais c'est leur fondement même, tout comme le langage en général et la création métaphorique en particulier se trouvent à la base des autres créations culturelles. L'essence du langage constitue un autre aspect important et dans ce premier sous-chapitre nous montrons les particularités du langage parmi les autres activités libres de l'être humain. Par sa dimension objective, le langage permet de saisir dans une manière unitaire, intuitive, une « façon d'être » par un acte intentionné d'orienter le signifié vers un objet, qui n'est pas un certain objet du monde, mais « l'objet mental » qu'on cherche ultérieurement dans la réalité. Cette première dimension du langage coïncide avec la finalité du langage, i.e. celle de signifier, d'être *lógos semantikós*, avant les autres déterminations ultérieures, pragmatiques, poétiques ou apophantiques. En manière similaire avec la dimension objective du langage, il faut préciser que, dans la sémantique désignationnelle, la création métaphorique a comme finalité constitutive « l'essai de classer la réalité (...) par des images » (Coşeriu 1952/2009: 179), avant tous les autres effets cognitifs.

Dans le deuxième sous-chapitre de la première partie, nous présentons les prémisses épistémologiques qui soutiennent la nécessité de changer la perspective sur le langage, en renversant le postulat saussurien, car on se situe sur « le terrain » de l'activité de parler et non pas sur celui de la langue. Par la séparation du niveau culturel de l'activité de parler de celui biologique, on reconnaît, comme objet de la linguistique, l'activité de parler qui crée la culture, située par L. Blaga à l'origine de l'être humain. Dans la linguistique intégrale coserienne, la dimension culturelle de l'activité de parler est réalisée sur trois plans: universel, historique et individuel et, en plus, elle est suivie de trois points de vue: comme activité, comme compétence et comme produit (Coseriu 1988/1992). On peut étudier la fonction significative du langage sur les trois plans : au niveau universel il s'agit de la *désignation*, au niveau historique, c'est le *signifié* et au niveau individuel, la fonction significative c'est le *sens*. Pour ce qui est de la séparation du contenu significatif sur les trois plans, son importance concerne en même temps la créativité linguistique en général et la créativité métaphorique en particulier.

À partir des trois plans du langage et surtout du plan universel et du plan historique, nous formulons deux questions qui concernent le problème de la métaphore. La première question a comme point de départ les jugements de valeur par rapport à l'activité de parler au

niveau universel : *congruent* et *incongruent* vis-à-vis des principes de notre pensée et de notre connaissance générale du monde : La métaphore est-elle déclenchée par l'incongruence ? À notre avis, au moment de la réception de la métaphore on peut parler de l'incongruence par rapport à quelqu'un qui ne saisit pas l'intention désignationnelle ou la « vision » (Coşeriu 1952/2009:179) de celui qui crée la métaphore. Cependant, ce n'est pas l'incongruence qui se trouve pas à la base du processus métaphorique, mais l'imagination ou la représentation du monde. La deuxième question porte sur la compétence idiomatique et sur la possibilité qu'elle peut motiver la création métaphorique. Si l'on prend en considération les variantes admises par le système et les limites imposées par la norme, les associations lexicales spécifiques à la métaphore ne respectent pas la norme, mais elles sont possibles dans le système. Par conséquent, on peut affirmer que la métaphore valorise le système dans une manière inédite. Un autre aspect de ce problème est signalé par Coseriu (1967/1991), lorsqu'il sépare la métaphore intralinguistique (déclenchée par la contradiction entre la dimension syntagmatique et celle paradigmatique) de la métaphore extralinguistique (basée sur la connaissance de la réalité extralinguistique). En ce qui nous concerne, nous considérons qu'une telle distinction n'est pas nécessaire, parce que la création métaphorique sort en dehors de l'espace intralinguistique, par la représentation, et c'est la raison pour laquelle son étude devrait se situer sur le terrain de la linguistique désignationnelle.

Le sous-chapitre *La linguistique de l'activité de parler* présente les coordonnées principales du 'projet' coserien d'initier la sémantique skeuologique, qui vise à rattraper les aspects du langage qui sont situés avant le système. L'objet d'étude de la grammaire de l'activité de parler est constitué par les techniques qui constituent *onomasein* et *legein*, contenant *la dénomination*, *la détermination*, *les entours* et *la métasémie*. La dénomination permet 'l'incarnation' du monde intérieur, elle désigne les choses et les remplace dans l'activité de parler, en les rendant accessibles dans l'intersubjectivité. La détermination contient les opérations qui nous permettent de parler de quelque chose d'actuel et de concret, en utilisant les signes qui sont mises à notre disposition par une certaine langue fonctionnelle. Le cadre, à son tour, est orienté vers le monde et les circonstances en allant au-delà de ce qui est effectivement dit. Pour ce qui est de la désignation métasémique, c'est une alternative à la désignation habituelle, qui apparaît lorsqu'on se trouve devant un aspect inédit dans l'orientation du signifié vers le monde.

Dans le troisième sous-chapitre de cette première partie de notre thèse, nous présentons l'histoire de l'approche du processus métaphorique dans la linguistique roumaine et ses possibilités de se réaliser aux trois niveaux de l'activité de parler. À la base de la

perspective intégrale sur le phénomène métaphorique on trouve « la triade théorique Blaga-Coșeriu-Borcilă » (Oancea, Obrocea 2009: 187), qui a en commun le rôle cognitif de la métaphore et sa fonction de désigner la réalité. Blaga est le premier de ces trois scientifiques qui saisit le rôle de la métaphore de désigner la réalité, pour « venger l’impuissance de l’expression directe » (Blaga 1937/1969: 277). Eugenio Coseriu, à son tour, inscrit le problème de la création métaphorique dans une théorie sémantique cohérente et il situe le thème de la métaphore dans la linguistique de l’activité de parler. A partir de Coseriu, Mircea Borcilă propose une modification terminologique, en séparant *la métaphore* (avec une finalité poétique) de *la métasémie* (avec une finalité de désigner la réalité dans l’univers de discours de l’expérience courante). En même temps, M. Borcilă identifie le processus metasémique à tous les trois niveaux du langage : universel – *la métasémie désignationnelle*, historique – *la métasémie idiomatique* et individuel - *la métasémie du sens*. En ce qui nous concerne, l’attention de notre recherche se dirige vers la métasémie désignationnelle, qui peut valoriser les dimensions skeuologiques à partir de la sémantique cognitive, selon les suggestions d’Eugenio Coseriu et de Mircea Borcilă.

## **IIème Partie : « La création métaphorique dans le langage » comme forme définitoire de la créativité sémantique**

La deuxième partie de notre thèse, « *La création métaphorique dans le langage* » comme forme définitoire de la créativité sémantique a comme structure deux chapitres, dont le premier, *La sémantique désignationnelle et la sémantique cognitive* et le deuxième, *La métaphore – activité créative-imaginative*.

### **Chapitre 1**

#### **2.1. La sémantique désignationnelle et la sémantique cognitive**

Dans le premier chapitre de la deuxième partie nous envisageons la possibilité de fructifier, dans la sémantique intégrale, les ressources théoriques de la sémantique cognitive. Tout d’abord, nous dirigeons notre attention sur le concept de *schéma imagé*, qui appartient au *réalisme expérientiel*, direction de recherche des sciences cognitives, développée par G. Lakoff et M. Johnson (1980/1985), qui place l’expérience à la base des contenus sémantiques. Pour configurer la notion de schéma imagé, nous en précisons les propriétés, selon la

suggestion de V. Evans et M. Green (2006). Notre attention se dirige surtout vers le rôle du schéma imagé dans la création métaphorique par la projection de la source vers le cible ou du physique vers le psychique d'après le modèle de la sémantique cognitive. Les expressions métaphoriques reflètent plutôt la manière de conceptualiser et d'expérimenter nos émotions, que la manière dont nous en parlons.

Pour ce qui est de la sémantique désignationnelle intégrale, dans notre thèse nous montrons que la valorisation du schéma imagé est possible uniquement dans l'espace intra-significationnel du langage, à partir du signifié et non pas des occurrences particulières de la réalité. Le point de rencontre des deux sémantiques est prévu par Coseriu (1995b) qui remarque la nécessité d'une linguistique skeuologique, mais il est achevé par M. Borcilă (2011-2012, 2013), qui décèle trois paliers sémantiques de l'activité de parler : le palier de la *signification*, le palier de la *représentation* et le palier *skeuologique* ou de la *perception*. Bien que la sémantique cognitive et la sémantique intégrale se rencontrent au palier de la représentation, son rôle est différent : le schéma imagé cognitif a une origine pré-conceptuelle, lorsque dans la linguistique intégrale, le schéma imagé est attaché aux signifiés dans leur orientation vers le monde. En plus, à côté du schéma imagé, on peut attacher aussi un schéma symbolique, qui a une valeur culturelle et un schéma affectif, à partir d'une certaine intuition par rapport au signifié.

Un autre point commun entre la théorie intégrale et la théorie cognitive lakovienne se retrouve dans l'importance accordée à la métaphore « conventionnelle » (Lakoff, Johnson 1980/1985), « de la vie quotidienne », d'un point de vue « non-rhétorique » (Borcilă 2002-2003: 53) : les deux directions reconnaissent la fonction essentiellement cognitive de la métaphore. En expliquant le rôle cardinal des métaphores conventionnelles dans la vie quotidienne, les sémanticiens cognitivistes justifient la présence de la métaphore dans notre système conceptuel (sous la forme des « concepts métaphoriques » ou des « métaphores conceptuelles »). Pour la sémantique cognitive, la finalité de la métaphore est justifiée au niveau conceptuel, qui est antérieur au langage, mais qui devient accessible par le langage et qui suppose une correspondance conceptuelle entre deux domaines, cible et source. La projection du domaine-source vers le domaine-cible, dans la métaphore conceptuelle n'est pas réalisée arbitrairement, mais en fonction de quelques 'contraintes' qui se retrouvent dans le Principe de l'invariance cognitive et dans la hiérarchie de la Grande chaîne des êtres.

La séparation des deux niveaux, conceptuel et linguistique, dans les théories cognitivistes, a pour conséquence la dichotomie cognitif *versus* linguistique, qui, à notre avis, n'est pas justifiée, car on ne peut pas séparer le linguistique du conceptuel, ni le conceptuel du

linguistique, parce que le conceptuel prend naissance dans l'espace significatif du langage et le langage, suppose, lui-même, la conceptualisation. Par conséquent, dans notre approche nous acceptons et nous valorisons la notion de métaphore conceptuelle similaire au signifié.

Le problème de la conceptualisation est un autre thème que nous traitons dans notre thèse et il constitue un point de convergence entre les deux sémantiques, en ce qui concerne le schéma imagé, mais aussi un point de divergence, parce que leur trajectoire est orientée dans deux directions différentes. Si dans la sémantique cognitive le rôle du schéma imagé est conceptualisant, ayant une trajectoire ascendante, à partir de l'expérience dans le monde vers le conceptuel, à travers la représentation, dans la sémantique intégrale, le schéma imagé a un rôle dans la désignation et une trajectoire descendante. Pour la sémantique intégrale, le schéma imagé ne prend pas naissance suite à des expériences sensorielles récurrentes, mais il est associé intuitivement à un signifié dans son orientation vers le monde. Notre objection principale en ce qui concerne la trajectoire ascendante dans la conceptualisation est que celle-ci risque de compromettre sa capacité créative, parce qu'elle est simplifiée à une projection des structures déjà données d'un niveau à l'autre (v. Tableau 1).

Tableau 1, *Les niveaux de la conceptualisation et les niveaux de la désignation*

s é m a n t i q u e  c o g n i t i v e		l i n g u i s t i q u e  i n t é g r a l e	<b>Niveau de la signification</b>
	<b>Niveau conceptuel métaphorique</b> Modèles conceptuels complexes : la vie, la mort, l'amour etc.		Le signifié <i>lexical</i> Le signifié <i>catégoriel</i> Le signifié <i>instrumental</i> Le signifié <i>syntactique</i> Le signifié <i>ontique</i>
	<b>Niveau conceptuel</b> (de la représentation)  Les concepts de niveau basic et les concepts schéma-imagés		<b>Niveau de la représentation</b>  Une image associée au signifié <b>Schéma imagé</b> Un sentiment associé à l'image <b>Schéma affectif</b>
	<b>Niveau pré conceptuel</b> (de la perception du monde)  Le schéma imagé L'expérience dans le monde		<b>Niveau de la perception</b>  L'occurrence dans le monde des objets

Pour valoriser la dimension créative de la métaphore, on a cherché, dans la sémantique cognitive, des méthodes alternatives de recherche, comme la théorie du *blending* (TB), proposée par G. Fauconnier et M. Turner (Fauconnier 1997, Fauconnier, Turner 2002, 2008). Les procédés qui participent à la constitution de la structure émergente dans la TB arrivent à exploiter la dimension dynamique de la création métaphorique, ce qui nous a permis de faire une parallèle entre ceux-ci et les trois opérations métasémiques de la sémantique intégrale.

Dans le sous-chapitre *La métaphore – entre la sémantique cognitive et la théorie de la pertinence* nous avons l'intention de faire une comparaison entre quelques éléments qui appartiennent aux théories pragmatiques sur le langage et celles qui sont spécifiques à la sémantique cognitive, pour montrer la possibilité de ces deux 'doctrines' de se compléter. Bien que, du point de vue des trois niveaux du langage, les théories pragmatiques se situent au niveau individuel du texte-discours, celles-ci ne s'opposent pas à la sémantique cognitive, qui s'intéresse aux dimensions skeuologiques du langage, mais, elles sont plutôt complémentaires. Notre attention se dirige, surtout, vers le rôle fondamental attribué à la connaissance humaine dans l'activité de parler métaphoriquement. Malgré le fait que les deux orientations scientifiques ont un objectif commun avec la sémantique intégrale, ayant en vue la dimension cognitive de la métaphore, notre conclusion est que ces théories ne prennent pas en considération l'autre dimension essentielle du langage, en général, et de la métaphore, en particulier : la créativité. Si les recherches cognitives réduisent la création métaphorique à une simple manifestation linguistique des structures préexistantes dans le système conceptuel, les pragmaticiens, de l'autre côté, visent les effets cognitifs, qui sont secondaires par rapport à la finalité constitutive de la créativité linguistique (la création des signifiés), en situant le *logos* pragmatique avant le *logos* sémantique.

## Chapitre 2

### 2.2. La métaphore – activité créative-imaginative

Nos efforts théoriques ont le but de justifier la sémantique élocutionnelle, à partir de direction ouverte par Eugenio Coseriu en valorisant, du point de vue théorique et épistémologique, des éléments qui appartiennent à la sémantique cognitive. Dans le deuxième chapitre de cette deuxième partie de notre thèse, nous nous proposons de montrer que la linguistique de l'activité de parler n'a pas seulement des valences théoriques, mais elle a aussi de très riches possibilités pratiques. Lorsqu'il parle du projet de la « grammaire du parler », E.

Coseriu (1955/2009) s'occupe uniquement de la désignation par les opérations de détermination directe, en laissant de côté la détermination métasémique, dimension que nous essayons de fructifier dans notre recherche.

Pour atteindre notre but, dans une première étape nous mettons ensemble quelques exemples (un nombre de 773) de métaphores du quotidien dans la langue roumaine contemporaine, que nous avons introduites dans la section *Indice* de cette thèse. La constitution de notre corpus a eu comme point de départ le travail d'Elena Slave (1991), mais la différence par rapport à celle-ci est marquée par la perspective d'étude du phénomène métaphorique, celle de la sémantique désignationnelle, par nos efforts concernant une nouvelle sélection de métaphores, plus actuelles, et par la recherche des aspects authentiques qui justifient la présence des métaphores dans la vie quotidienne. Dans notre thèse, nous avons l'intention d'offrir une nouvelle perspective sur le phénomène métaphorique, à partir du niveau universel du langage, en valorisant les éléments skeuologiques, mais ayant comme support les signifiés de la langue roumaine. Par conséquent, nous nous proposons de suivre la finalité désignative du langage et c'est la raison pour laquelle nous organisons les métasémies désignationnelles en fonction de la cible et non pas en fonction de la source.

Nous commençons notre analyse par les modalités métasémiques formelles, selon la suggestion faite par le directeur de notre thèse : une modalité primaire, mono-catégorielle, une modalité métasémique secondaire, bi-catégorielle, et une modalité tertiaire ou copulative. A la base de ces modalités métasémiques se retrouve la relation entre *le thème (le topique)* et *le rhème (le véhicule)*, qui n'est pas syntaxique, car elle est située dans une perspective désignationnelle. Au niveau universel du langage la finalité en est désignationnelle, le langage est sémantique et non pas apophantique et il représente la capacité universelle du signe linguistique de se rapporter à *l'extralinguistique* : des faits, des sentiments, des choses etc.

Dans notre étude, nous empruntons la notion de *métaphore conceptuelle* à la sémantique cognitive, mais avec de nouvelles valences, en la situant dans l'espace significationnel du langage. A partir de notre corpus, nous avons identifié 49 métaphores conceptuelles que nous avons classifiées, en fonction de la relation entre la cible et la source en : 1. métaphores conceptuelles de *vivification*, 2. métaphores conceptuelles de *concrétisation*, 3. métaphores conceptuelles de *resystématisation*. La première catégorie de métaphores conceptuelles projette du domaine-source vers le domaine-cible les aspects des êtres vivants, comme les plantes, dans les métaphores conceptuelles de *simple vivification* et les êtres humains, dans les métaphores conceptuelles de *personnification*. Dans les métaphores conceptuelles de concrétisation, le domaine-source transfère vers le domaine-cible

des repères concernant le mouvement (le sous-type a, *motrice*), les sens (le sous-type b, *sensoriel*) et l'organisation interne (les sous-types c et d, *structurel* et *structurel-descriptif*). Par rapport aux métaphores conceptuelles de concrétisation structurelle, les métaphores de resystématisation n'ont pas comme finalité la dimension concrète, mais la réorganisation selon la structure d'un domaine-source différent.

L'analyse du corpus des métaphores de la langue roumaine contemporaine continue avec la présentation des domaines-cibles et des domaines-sources récurrents (Tableau 2 et Tableau 3). Il faut préciser qu'on a emprunté la terminologie *cible-source* à la sémantique cognitive, mais sans les contraintes spécifiques à la projection source-cible, qui font partie du Principe de l'invariance cognitive. Les cinq domaines-cibles identifiés ont en commun *l'être humain* en général et *la vie humaine* avec ses particularités : la vie intellectuelle, la vie sentimentale et la vie sociale. Cet anthropocentrisme de la désignation métaphorique a été prévu aussi par Eugenio Coseriu 1952/2009), qui situe les sentiments et la manière de se rapporter au monde à la base de la création métaphorique.

Les domaines-sources identifiés n'ont pas une hiérarchie arbitraire, mais elle correspond à la Grande chaîne des êtres, qui contient, au premier niveau, *les minéraux, les rocs, le sol*, ensuite *les corps, les objets et les matériaux*, suivis par *les plantes*, par *les animaux*, par *l'être humain* et, finalement, par *le cosmos*. La projection de la source vers la cible est réalisée directement, en identifiant un certain exemplaire du domaine-source avec un autre exemplaire du domaine-cible, selon les critères qui tiennent de l'aspect ou du comportement et indirectement, en associant certaines particularités du domaine-source avec celles de la cible.

L'ETRE HUMAIN EST UN ALIMENT  
 L'ETRE HUMAIN EST UN ANIMAL  
 L'ETRE HUMAIN EST UNE CONSTRUCTION  
 L'ETRE HUMAIN EST UN CORPS SOLIDE  
 L'ETRE HUMAIN EST UN FLUIDE  
 L'ETRE HUMAIN EST UN MATERIEL TEXTILE  
 L'ETRE HUMAIN EST METAL (OBJET EN METAL)  
 L'ETRE HUMAIN EST NATURE  
 L'ETRE HUMAIN EST UNE PLANTE  
 L'ETRE HUMAIN EST SOL  
 L'ETRE HUMAIN EST UN APPAREIL  
 L'ETRE HUMAIN EST UN VEHICULE

Tableau 2, *Les domaines-cibles des métaphores conceptuelles dans la langue roumaine contemporaine*

N°	Domaine-cible	Métaphores conceptuelles (MC)	Types de métaphores conceptuelles
1.	<b>L'être humain</b>	L'ETRE HUMAIN EST UN ALIMENT L'ETRE HUMAIN EST UN ANIMAL L'ETRE HUMAIN EST UNE CONSTRUCTION L'ETRE HUMAIN EST UN CORPS SOLIDE L'ETRE HUMAIN EST UN FLUIDE L'ETRE HUMAIN EST UN MATERIEL TEXTILE L'ETRE HUMAIN EST METAL (OBJET EN METAL) L'ETRE HUMAIN EST NATURE L'ETRE HUMAIN EST UNE PLANTE L'ETRE HUMAIN EST SOL L'ETRE HUMAIN EST UN APPAREIL L'ETRE HUMAIN EST UN VEHICULE	MC de <b>resystématisation</b>
2.	<b>La vie en général</b>	LA VIE EST UN VOYAGE	MC de <b>concrétisation motrice</b>
		LA VIE EST UN JOUR LA VIE EST UN AN	MC de <b>concrétisation structurelle</b>
3.	<b>La vie intellectuelle</b>	LES IDEES SONT DES PLANTES	MC de <b>simple vivification</b>
		LES IDEES SONT DES ETRES HUMAINS	MC de <b>personnification générale</b>
		LES PENSEES SONT DES ENNEMIS	MC de <b>personnification particulière</b>
		ANALYSER / PENSER / PLANIFIER SIGNIFIE TRAVAILLER LES IDEES SONT DES FLUIDES	MC de <b>concrétisation motrice</b>
		LES IDEES SONT DES CONSTRUCTIONS	MC de <b>concrétisation structurelle</b>
4.	<b>La vie sentimentale</b>	LES SENTIMENTS SONT DES PLANTES	MC de <b>simple vivification</b>
		LES SENTIMENTS SONT DES ENNEMIS	MC de <b>personnification particulière</b>
		LES SENTIMENTS SONT DES FLUIDES LE SENTIMENT C'EST UN MOUVEMENT	MC de <b>concrétisation motrice</b>
		LE SENTIMENT C'EST DE LA CHALEUR LE SENTIMENT (L'ETAT PSYCHIQUE) C'EST UN ETAT PHYSIOLOGIQUE LA TRISTESSE C'EST UN POIDS	MC de <b>concrétisation sensorielle</b>
5.	<b>La vie sociale</b>	LA DISCUSSION EST UNE PLANTE LA RELATION INTERHUMAINE EST UNE PLANTE	MC de <b>simple vivification</b>
		LA DISCUSSION (LA PAROLE) EST UN ETRE HUMAIN	MC de <b>personnification générale</b>
		LA DISCUSSION (LA PAROLE) EST UN ENNEMI	MC de <b>personnification particulière</b>
		DISCUTER SIGNIFIE TRAVAILLER LE CONFLIT EST UN TRAVAIL LA DISCUSSION EST UN VOYAGE LA DISCUSSION / LA PAROLE EST UN FLUIDE LA DISCUSSION EST UNE LUTTE LA DISCUSSION (LES ARGUMENTS, LES PAROLES) SONT UN MOUVEMENT LA RELATION INTERHUMAINE EST UN FLUIDE LA RELATION INTERHUMAINE EST UN APPAREIL	MC de <b>concrétisation motrice</b>
		LE CONTENU (LINGUISTIQUE) SIGNIFIE LE GOUT LA DISCUSSION SIGNIFIE UN CONTACT PHYSIQUE LA RELATION INTERHUMAINE EST UN CONTACT PHYSIQUE	MC de <b>concrétisation sensorielle</b>
		LA DISCUSSION (L' ARGUMENT) EST UNE CONSTRUCTION LA RELATION INTERHUMAINE EST UNE CONSTRUCTION	MC de <b>concrétisation structurelle</b>
		LA DISCUSSION (LA PAROLE) EST UN CORPS SOLIDE LA RELATION INTERHUMAINE EST UN MATERIEL TEXTILE LES PAROLES SONT DES FIBRES TEXTILES	MC de <b>concrétisation structurelle-descriptive</b>

Tableau 3, *Les domaines-sources des métaphores conceptuelles dans la langue roumaine contemporaine*

N°	La grande chaîne des êtres	Domaines-sources
6.	<b>Cosmos</b>	<b>nature</b> <b>temps</b>
5.	<b>Etre humain</b>	<b>être humain</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ être humain particulier: <b>ennemi</b></li> <li>➤ activités spécifiques à l'être humain: <b>voyage, lutte, travail</b></li> <li>➤ aspects physiologiques: <b>aliment, goût, état physiologique</b></li> </ul>
4.	<b>Animaux</b>	<b>animaux</b>
3.	<b>Plantes</b>	<b>plantes</b>
2.	<b>Corps, objets, matériaux</b>	- corps: <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ types: <b>corps solide, fluide</b></li> <li>➤ propriétés: <b>chaleur, contact physique, poids, mouvement</b></li> </ul> - objets, matériaux – obtenus par l'intervention humaine: <b>appareil, construction, fibres textiles, matériaux textiles, véhicule</b>
1.	<b>Minéraux, rocs, sols</b>	<b>métal</b> <b>sol</b>

Dans la grammaire de l'activité de parler, qui contient une série d'opérations qui concernent les signifiés et qui se situe au niveau universel (désignationnel) du langage, notre objectif est celui d'illustrer le processus de la désignation métagénérique dans la langue roumaine contemporaine, en ce qui concerne *l'être humain* et sa *vie sentimentale*. Les trois niveaux sémantiques identifiés par Mircea Borcilă (2001-2012, 2013), selon les suggestions d'Eugenio Coseriu (1995b) nous permettent de valoriser les deux concepts de la sémantique cognitive : *le schéma imagé* et *la métaphore conceptuelle*. Trois opérations (décrites par M. Borcilă 2011-2012, 2013) sont situées à la base du processus métagénérique et elles permettent la détermination trans-domainiale : l'opération *diasémique*, l'opération *endosémique* et l'opération *épisémique*.

La métagémie est déclenchée par l'impossibilité de désigner directement la réalité et nous avons montré ce processus en analysant des exemples de notre corpus (voir le Tableau 4). Si le terme A est la cible et le terme B est la source, dans le processus désignationnel, on essaie d'orienter le signifié A vers le monde, dans la trajectoire descendante qui inclut les niveaux de la signification, de la représentation et de la perception.

Tableau 4: La métagémie *être humain - tigre*

Niveaux sémantiques	Cible <b>être humain</b>		Source <b>tigre</b>
<b>Niveau de la signification</b>	<b>A</b> <b>signifié lexical</b> + humain  <b>signifié catégoriel</b> signifié nominal <b>signifié syntaxique</b> thème	L I G N E	<b>B</b> <b>signifié lexical</b> + animal - humain <b>signifié catégoriel</b> signifié nominal <b>signifié syntaxique</b> rhème
<b>Niveau de la représentation</b>	<b>A'</b> <b>schéma image</b> [vide]	T R A N S - D O M A N I A L E	<b>B'</b> <b>schéma image</b> force, agilité <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; display: inline-block; margin: 5px;"><i>ai</i></div> <b>schéma affectif</b> peur et respect <b>schéma symbolique</b> guerrier
<b>Niveau de la perception</b>	a1 – homme d'affaire; a2 – homme paresseux; a3 – jeune-homme;  <i>ai</i> – homme agile, dynamique, militant.		

A travers cette orientation désignationnelle, il est possible que la vraie nature de l'aspect saisi dans l'expérience directe avec un certain objet, ne se retrouve pas dans la signification de A et alors on est obligé de chercher une autre image sous l'angle du signifié B. Dans l'opération *diasémique* la ligne trans-domaniale (qui sépare les deux domaines hétérogènes au niveau de la signification) est annulée. Par conséquent, l'aspect inédit saisit

sous l'angle de la signification A peut être associé avec le schéma imagé de B, auquel on peut attacher également un schéma affectif et un schéma symbolique. La deuxième opération métasémique, *l'endosémie*, ne prend pas en considération la signification de B ou l'essence de B, mais son aspect ou son comportement. Pour ce qui est de la troisième opération, *épisémiq*ue, le schéma imagé associé au signifié B passe au-dessus de la ligne transdomaniale, sous l'angle de la signification de A, en remplissant le vide de la représentation. La dimension essentielle de ce processus métasémique est désignationnelle et elle permet la possibilité de désigner directement, mais d'une manière expressive, un aspect inédit saisi dans l'expérience avec un certain objet.

### **IIIème Partie : Projet de systématisation globale des métaphores de l'activité de parler dans la langue roumaine**

La troisième partie de notre thèse, *Projet de systématisation globale des métaphores de l'activité de parler dans la langue roumaine*, expose, tout simplement, un projet de systématisation du corpus des métaphores dans la langue roumaine contemporaine. Ce corpus nous a servi initialement pour base empirique dans notre investigation, en fournissant la possibilité de comprendre les phénomènes sémantiques visés et de définir les opérations et les modalités métasémiques de la **Deuxième partie** de notre thèse. Cette dernière partie ébauche un projet global de systématisation des métaphores dans la langue roumaine, sur deux critères, dont le premier vise les domaines-cible récurrents (*l'être humain, la vie en général, la vie intellectuelle, la vie sentimentale et la vie sociale*), et le deuxième se penche sur le domaine-source et son influence sur les sujets parlants, ayant en considération son appartenance à l'univers de discours de l'expérience courante.

En conclusion nous voulons préciser que la contribution principale de notre thèse consiste dans la continuation du projet intégraliste de constituer la linguistique de l'activité de parler, en valorisant la création métaphorique. De ce point de vue, nous considérons la métaphore comme un accomplissement de l'activité de parler « expressivement », par un plus de contenu cognitif que nous avons essayé de saisir dans nos analyses. Par conséquent, nous voulons exprimer l'espoir d'avoir réussi à continuer les démarches de nos prédécesseurs de surprendre la création métaphorique en acte et, en même temps, d'offrir une nouvelle perspective sur la linguistique de l'activité de parler.

### Bibliographie

- Apresjan, Valentina. 1997. Emotion Metaphors and Cross-Linguistic Conceptualization of Emotions. *Cuadernos de Filología Inglesa* 612: 179-195.
- Austin, John Langshaw. 1961/2005. *Cum să faci lucruri cu vorbele*. Traduit par Sorana Corneanu. Pitești: Paralela 45.
- Bahnaru, Vasile. 2009. *Elemente de semasiologie română*. Chișinău: Știința.
- Barcelona, Antonio (2003): *Introduction. The cognitive theory of metaphor and metonymy dans Metaphor and Metonymy at a Crossroads. A Cognitive Perspective*. Antonio Barcelona (ed.), Berlin – New-York: Mouton de Gruyter.
- Biblia* ou *Sfânta Scriptură*. 2001. Edition jubilaire du Saint Synode, Version selon Septuaginta, rédigée et annotée par Bartolomeu Valeriu Anania, L'Archevêque de Cluj.
- Blaga, Lucian. 1937/1969. Geneza metaforei. Dans *Trilogia culturii*. București: Editura pentru Literatură Universală.
- Bobăilă, Iulia. 2010. *Metafora și articularea sensului. Aplicații la lirica lui Octavio Paz*. Cluj-Napoca, Université „Babeș-Bolyai“: Thèse de doctorat.
- Boc, Oana. 2007. *Textualitatea literară și lingvistica integrală. O abordare funcțional-tipologică a textelor lirice ale lui Arghezi și Apollinaire*. Cluj-Napoca: Clusium.
- Bologna, Maria Patrizia. 2003. „Au-delà de l'arbitraire du signe“: Iconicità e metafora nell' 'architettura' della lingua. Dans *Supplemento a Plurilinguismo. Contatti di lingue e culture. Studi in memoria di Eugenio Coseriu*. Edité par V. Orioles. Università degli Studi di Udine, Centro internazionale sul plurilinguismo.
- Borcilă, Mircea. 1987. Paradoxul funcțiilor metaforice în poetica lui Blaga. *Tribuna*, 4 juin: 2.
- Borcilă, Mircea. 1988. Eugenio Coseriu și orizonturile lingvisticii. *Echinox*, XX, n° 5: 1, 4-5.
- Borcilă, Mircea. 1996. Bazele metaforicii în gândirea lui Lucian Blaga. *Limbă și literatură* 1: 28-39.
- Borcilă, Mircea. 1997a. Între Blaga și Coșeriu. De la metaforica limbajului la o poetică a culturii. *Revista de filosofie*, XLIV, n° 1-2: 147-163.

- Borcilă, Mircea. 1997b. Dualitatea metaforicului și principiul poetic. Dans *Eonul Blaga. Întâiul veac*. Recueil de recherches dédié au Centenaire Lucian Blaga (1895-1995), édité par Mircea Borcilă. București: Albatros.
- Borcilă, Mircea. 1997c. Marele lanț al ființei. O problemă de principiu în poetica antropologică. *Limbă și literatură*, XLII, n° II: 13-19. București: Societatea de Științe Filologice din România.
- Borcilă, Mircea. 1999. [Compte-rendu] de Marian, Rodica, „Lumile“ *Luceafărului*, Cluj-Napoca, Edition Remus, 1999. 500p., dans *Dacoromania*, Nouvelle série (III-IV), 1998-1999: 277-280.
- Borcilă, Mircea. 2002-2003. Lingvistica integrală și fundamentele metaforologiei. *Dacoromania*. VII-VIII: 47-77.
- Borcilă, Mircea. 2011-2012. *Lingvistică și poetică antropologică*. Conférences doctorales, Cluj-Napoca, Université „Babeș-Bolyai“, Faculté des Lettres.
- Borcilă, Mircea. 2013. *Probleme de lingvistică integrală*. Conférences de master, Cluj-Napoca, Université „Babeș-Bolyai“, Faculté des Lettres.
- Botet, Serge. 2008. *Petit traité de la métaphore. Un panorama des théories modernes de la métaphore*. Strasbourg: Presses Universitaires de Strasbourg.
- Buttinelli, Arianna. 2013. Dalla linguistica della parola alla linguistica del parlare. Ipotesi di un confronto tra Coseriu e Pagliaro. Dans *Coseriu: Perspectives contemporaines. Tome 1*. Editori Eugenia Bojoga, Oana Boc, Dumitru-Cornel Vîlcu. Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeană.
- Caballero, Rosario, Ibarretxe-Antuñano, Iraide. 2013. Ways of Perceiving, Moving, and Thinking: Revindicating Culture in Conceptual Metaphor Research. *Journal of Cognitive Semiotics* V (1-2): 268-290 [en ligne] consulté le 23 novembre 2013. URL: <http://www.cognitivesemiotics.com>.
- Chabrolle-Cerretini, Anne-Marie. 2007a. *La vision du monde de Wilhelm von Humboldt. Histoire d'un concept linguistique*. Lyon: ENS Editions.
- Chevalier, Jean, Gheerbrant, Alain. 1994. *Dicționar de simboluri* (vol. I-III). București: Artemis.
- Chomsky, Noam. 1965/s.a. *Aspecte ale teoriei sintaxei*. București: Tipografia Bibliotecii Centrale de Stat.
- Clausner, Timothy C., Croft, William. 1997. Productivity and Schematicity in Metaphors. *Cognitive Science* 21 (3): 247-282.

- Cosnier, Jacques. 2007. *Introducere în psihologia emoțiilor și a sentimentelor. Afectele, emoțiile, pasiunile*. Traduit par Eliza Galan. Iași: Polirom.
- Coșeriu, Eugeniu. 1952/2004. Sistem, normă și vorbire. Dans *Teoria limbajului și Lingvistica generală. Cinci studii*. Edition en roumain par Nicolae Saramandu. București: Editura Enciclopedică.
- Coșeriu, Eugeniu. 1952/2009. Creația metaforică în limbaj. Dans *Omul și limbajul său. Studii de filozofie a limbajului, teorie a limbii și lingvistică generală*. Iași: Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza“.
- Coseriu, Eugenio. 1955/1969. El plural en los nombres propios. Dans *Teoría del lenguaje y lingüística general. Cinco estudios*. Madrid: Gredos.
- Coseriu, Eugenio. 1955/2001. Détermination et entours. Dans *L'Homme et son langage*. Louvain – Paris – Sterling, Virginia: Editions Peeters.
- Coșeriu, Eugeniu. 1955/2009. Determinare și cadru. Dans *Omul și limbajul său. Studii de filozofie a limbajului, teorie a limbii și lingvistică generală*. Iași: Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza“.
- Coseriu, Eugenio. 1955/2001. Détermination et entours. Dans *L'Homme et son langage*. Louvain – Paris – Sterling, Virginia: Editions Peeters.
- Coșeriu, Eugeniu. 1958/1997. *Sincronie, diacronie și istorie. Problema schimării lingvistice*. Version en roumain par Nicolae Saramandu. București: Editura Enciclopedică.
- Coseriu, Eugenio. 1964/1991. Introducción al estudio estructural del léxico. Dans *Principios de semántica estructural*. Version en espagnol par Marcos Martínez Hernández. Madrid: Gredos.
- Coseriu 1964/2001. Pour une sémantique diachronique. Dans *L'Homme et son langage*. Louvain – Paris – Sterling, Virginia: Editions Peeters.
- Coseriu 1966/2001. Les structures lexématiques. Dans *L'Homme et son langage*. Louvain – Paris – Sterling, Virginia: Editions Peeters.
- Coșeriu, Eugeniu. 1966/2009. Limbajul și înțelegerea existențială a omului actual. Dans *Omul și limbajul său. Studii de filozofie a limbajului, teorie a limbii și lingvistică generală*. Iași: Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza“.
- Coseriu, Eugenio. 1967/1991. Las solidaridades léxicas. Dans *Principios de semántica estructural*. Version en espagnol par Marcos Martínez Hernández. Madrid: Gredos.
- Coseriu, Eugenio. 1968/1991. Las estructuras lexemáticas. Dans *Principios de semántica estructural*. Version en espagnol par Marcos Martínez Hernández. Madrid: Gredos.

- Coseriu, Eugenio. 1970/1991. Significado y designación a la luz de la semántica estructural. Dans *Principios de semántica estructural*. Version en espagnol par Marcos Martínez Hernández. Madrid: Gredos.
- Coșeriu, Eugeniu. 1972/2009. Universaliiile limbajului și universaliiile lingvisticii. Dans *Omul și limbajul său. Studii de filozofie a limbajului, teorie a limbii și lingvistică generală*. Iași: Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza“.
- Coseriu 1973/2001. L'étude fonctionnelle du vocabulaire: précis de lexématique. Dans *L'Homme et son langage*. Louvain – Paris – Sterling, Virginia: Editions Peeters.
- Coșeriu, Eugeniu. 1973/2000. *Lecții de lingvistică generală*. Traduit de l'espagnol par Eugenia Bojoga. Chișinău: ARC.
- Coseriu, Eugenio. 1976/2001. Vers une typologie des champs lexicaux. Dans *L'homme et son langage*. Louvain: Editions Peeters.
- Coșeriu, Eugeniu. 1976/2009. Logica limbajului și logica gramaticii. Dans *Omul și limbajul său. Studii de filozofie a limbajului, teorie a limbii și lingvistică generală*. Iași: Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza“.
- Coșeriu, Eugeniu. 1977/2009. Omul și limbajul său. Dans *Omul și limbajul său. Studii de filozofie a limbajului, teorie a limbii și lingvistică generală*. Iași: Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza“.
- Coseriu, Eugenio. 1980/2007. *Lingüística del texto. Introducción a la hermenéutica del sentido*. Madrid: Arco/Libros.
- Coseriu 1981/2001. Les procédés sémantiques dans la formation des mots. Dans *L'Homme et son langage*. Louvain – Paris – Sterling, Virginia: Editions Peeters.
- Coseriu, Eugenio. 1983/2001. Le changement linguistique n'existe pas. Dans *L'Homme et son langage*. Louvain – Paris – Sterling, Virginia: Editions Peeters.
- Coșeriu, Eugeniu. 1985/2009. Competența lingvistică. Ce este ea în realitate? Dans *Omul și limbajul său. Studii de filozofie a limbajului, teorie a limbii și lingvistică generală*. Iași: Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza“.
- Coșeriu, Eugeniu. 1987/2002-2003. Universaliiile limbajului (și celelalte). *Dacoromania*. VII-VIII: 15-45.
- Coseriu, Eugenio. 1988/1992. *Competencia lingüística. Elementos de la teoría del hablar*. Madrid: Gredos.
- Coseriu, Eugenio. 1989/2001. Principes de syntaxe fonctionnelle. Dans *L'Homme et son langage*. Louvain – Paris – Sterling, Virginia: Editions Peeters.

- Coseriu, Eugenio. 1990/2000. Structural semantics and "cognitive" semantics. *Logos and language: Journal of General Linguistics and Language Theory*. 1 (2000), vol. I: 19-42.
- Coșeriu, Eugeniu. 1992. Principiile lingvisticii ca știință a culturii. *Apostrof*, III, n° 11 (30): 11, 14.
- Coșeriu, Eugeniu. 1992/2009. Semn, simbol, cuvânt. Dans *Omul și limbajul său. Studii de filozofie a limbajului, teorie a limbii și lingvistică generală*. Iași: Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza“.
- Coșeriu, Eugeniu. 1994. *Prelegeri și conferințe (1992-1993)*. Iași: Institutul de Filologie română „A. Philippide“.
- Coseriu, Eugenio. 1995a. Actualisation, discrimination, délimitation. La deixis dans le cadre de la détermination nominale. Dans *Diachronie et variation linguistique. La deixis temporelle, spatiale et personnelle*. Édité par Rika Van Deyck. Gent: Communication & Cognition.
- Coseriu, Eugenio. 1995b. My Saussure. Dans *Saussure and Linguistics Today*. Édité par Tullio de Mauro et Shigeaki Sugeta. Roma: Bulzoni Editore.
- Coseriu, Eugenio. 1998. Tesis acerca del "significado". *Lexis: Revista de lingüística y literatura* 22, n° 1: 83-86.
- Coșeriu, Eugeniu. 1999. *Starea actuală a problemei 'limbajul și viziunea lumii'*. Prelegere rostită la Cluj-Napoca, 20 mai 1999. Transcription réalisée par Emma Tămâianu-Morita.
- Coseriu, Eugenio. 1999/2001. Dix thèses à propos de l'essence du langage et du signifié. *Texto!*, vol. VI, n° 2, [en ligne] juin 2001, consulté le 18 juillet 2013. URL: [http://www.revue-texto.net/Inedits/Coseriu\\_Theses.html](http://www.revue-texto.net/Inedits/Coseriu_Theses.html).
- Coșeriu, Eugeniu. 1999/2004. Filozofia limbajului. Dans *In memoriam Eugeniu Coșeriu*. București: Editura Academiei Române.
- Coseriu, Eugenio. 2000/2010. Orationis fundamenta. Rugăciunea ca text. *Transilvania*, XXXIX, n° 9, septembrie 2010: 1-12.
- Coșeriu, Eugeniu. 2003/2011. *Istoria filozofiei limbajului de la începuturi până la Rousseau*. Version roumaine et indice par Eugen Munteanu et Mădălina Ungureanu. București: Humanitas.
- Crăciunescu, Pompiliu. 2008. Integralismul și lumea sensului. *Convorbiri literare*, CXLIV, n° 2: 113-114.

- Dan, Simina-Maria. 2010. *Semantica textemelor românești. Abordare în perspectivă integralistă*. Cluj-Napoca, Universitățile „Babeș-Bolyai”: Thèse de doctorat.
- Dan, Simina Maria. 2013. Les thèmes comme solidarités discursives-culturelles. Préliminaires à une approche du «discours répété» en roumain. Dans *Coseriu: Perspectives contemporaines*. Editeurs Eugenia Bojoga, Oana Boc, Dumitru-Cornel Vilcu. Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeană.
- De Saussure, Ferdinand. 1916/1998. *Curs de lingvistică generală*. Traduction et préface par Irina Izverna Tarabac. Iași: Polirom.
- Dobrovolskij, Dimitrij, Piirainen, Elisabeth. 2005. *Figurative Language: Cross-Cultural and Cross-Linguistic Perspectives*. Amsterdam: Elsevier.
- Esenova, Orazgozel. 2007. Plant Metaphors for the Expression of Emotions in the English Language. *Beyond Philology*, n° 5. [en ligne], consulté le 7 décembre 2013. URL: [http://www.fh.ug.gda.pl/images/plant\\_metaph.doc](http://www.fh.ug.gda.pl/images/plant_metaph.doc).
- Evans, Vyvyan, Green, Melanie. 2006. *Cognitive Linguistics. An Introduction*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Fauconnier, Gilles. 1997. *Mappings in Thought and Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Fauconnier, Gilles, Turner, Mark. 2002. *The Way We Think. Conceptual Blending and the Mind's Hidden Complexities*. New York: Basic Books.
- Fauconnier, Gilles, Turner, Mark. 2008. Rethinking Metaphor. Dans *The Cambridge Handbook of Metaphor and Thought*. Édité par Raymond W. Gibbs Jr. Cambridge: Cambridge University Press.
- Faur, Elena. 2013a. *Semantica cognitivă și emergența studiilor elocuționale*. Cluj-Napoca, Universitatea „Babeș-Bolyai”: Thèse de doctorat.
- Faur, Elena. 2013b. Integral Semantics and Conceptual Metaphor: Rethinking Conceptual Metaphor Within an Integral Semantics Framework. *Journal of Cognitive Semiotics* V (1-2): 108-139 [en ligne], consulté le 23 novembre 2013. URL: <http://www.cognitivesemiotics.com>.
- Faur, Elena. 2013c. The Conceptual Metaphor in Integral Semantics. Dans *Coseriu: Perspectives contemporaines. Tome 2*. Editori Eugenia Bojoga, Oana Boc, Dumitru-Cornel Vilcu. Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeană.
- Frege, Gottlob. 1892/1948. Sense and Reference. *The Philosophical Review*, vol. 57, n° 3: 209-230, [en ligne], consulté le 13 août 2013.

URL: <http://www.naturalthinker.net/trl/texts/Frege,Gottlob/Frege,%20Gottlob%20-%20Sense%20and%20Reference.pdf>.

- Gardes Tamine, Joëlle. 2011. *Au cœur du langage. La métaphore*. Paris: Honoré Champion Editeur.
- Gencărau, Oana Aurelia, Gencărau, Ștefan. 2012. Glosele și extensiunile textuale ca strategii de traducere. Un caz particular de traducere în franceză: Marin Sorescu, *La liliaci. Studii de știință și cultură*, volume VIII, n° 2: 57-67.
- Gibbs, Raymond W., Tendahl, Markus. 2006. Cognitive Effort and Effects in Metaphor Comprehension: Relevance Theory and Psycholinguistics. *Mind & Language* vol. 21, n° 3: 379-403.
- Goatly, Andrew. 1997. *The Language of Metaphors*. Londra, New York: Routledge.
- Goatly, Andrew. 2002-2005. *Metalude* [en ligne], consulté le 29 septembre 2013. URL: <http://www.ln.edu.hk/le/cwd/project01/web/home.html>.
- Grady, Joseph, Taub, Sarah, Morgan, Pamela. 1996. Primitive and Compound Metaphors. Dans *Conceptual Structure, Discourse and Language*. Édité par Adele E. Goldberg. Stanford, California: CSLI Publications.
- Grady, Joseph, Oakley, Todd, Coulson, Seana. 1999. Blending and Metaphor. Dans *Metaphor in Cognitive Linguistics*. Édité par G. Steen et R. Gibbs. Philadelphia: John Benjamins [en ligne], consulté le 18 octobre 2013. URL: [http://cogweb.ucla.edu/CogSci/Grady\\_99.html](http://cogweb.ucla.edu/CogSci/Grady_99.html).
- Grice, Herbert Paul. 1975. Logic and Conversation. Dans *Syntax and Semantics*, vol. 3, *Speech Acts*. Édité par Peter Cole et Jerry L. Morgan. New York: Academic Press.
- Hansen-Løve, Ole. 1972. *La révolution copernicienne du langage dans l'œuvre de W. Von Humboldt*. Paris: Librairie philosophique J. Vrin.
- Humboldt, Wilhelm von. 1820/1974. La recherche linguistique comparative dans son rapport aux différentes phases du développement du langage. Dans *Introduction à l'œuvre sur le kavi et autres essais*. Traduction et introduction par Pierre Caussat. Paris: Editions du Seuil.
- Humboldt, Wilhelm von. 1821/2000. De l'influence de la diversité de caractère des langues sur la littérature et la culture de l'esprit. Dans *Sur le caractère national des langues et autres écrits sur le langage*. Paris: Editions du Seuil.
- Humboldt, Guillaume de. 1822/1969. *De l'origine des formes grammaticales suivi de Lettre à M. Abel Rémusat*. Traduit par Alfred Tonnelé. Bordeaux: Editions Ducros.

- Humboldt, Wilhelm von. 1835/1974. La différence de construction du langage dans l'humanité et l'influence qu'elle exerce sur le développement spirituel de l'espèce humaine. Dans *Introduction à l'œuvre sur le kavi et autres essais*. Traduction et introduction par Pierre Caussat. Paris: Editions du Seuil.
- Humboldt, Wilhelm von. 1836/2008. *Despre diversitatea structurală a limbilor și influența ei asupra dezvoltării spirituale a umanității*. Version roumaine, introduction, note sur la traduction, tableau chronologique bibliographie et indices par Eugen Munteanu. București: Humanitas.
- Humboldt, Wilhelm von. 1974. *Introduction à l'œuvre sur le kavi et autres essais*. Traduction et introduction par Pierre Caussat. Paris: Editions du Seuil.
- Ibarretxe-Antuñano, Iraide. 2013. The relationship between conceptual metaphor and culture. *Intercultural Pragmatics* 10 (2): 315-339.
- Ikegami, Takashi, Zlatev, Jordan. 2007. From Pre-representational Cognition to Language. Dans *Body, Language and Mind. Vol. I: Embodiment*. Édité par T. Ziemke, J. Zlatev, R. Frank. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Indurkha, Bipin. 1992. *Metaphor and Cognition*. Dordrecht: Kluwer Academic Publisher.
- Ioniță, Vasile. 1985. *Metafore ale graiurilor din Banat*. Timișoara: Edition Facla.
- Johnson, Mark. 1987. *The Body in the Mind. The Bodily Basis of Meaning, Imagination and Reason*. Chicago and London: The University of Chicago Press.
- Kant, Immanuel. 1930/1998. *Critica rațiunii pure*. Traduit par Nicolae Bagdasar et Elena Moiscu, III<sup>ème</sup> édition soignée par Ilie Pârvu. București: IRI.
- Kövecses, Zoltán. 2004. *Metaphor and Emotion. Language, Culture, and Body in Human Feeling*. Cambridge: Cambridge University Press & Editions de la Maison des Sciences de l'Homme.
- Kövecses, Zoltán. 2005. *Metaphor in Culture. Universality and Variation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kövecses, Zoltán. 2008. Conceptual theory. Some criticisms and alternative proposals. *Annual Review of Cognitive Linguistics* 6 (2008): 168-184.
- Kövecses, Zoltán. 2010. *Metaphor. A practical introduction*. Oxford: Oxford University Press.
- Lakoff, George. 1990. The Invariance Hypothesis: is abstract reason based on image-schemas?. *Cognitive Linguistics*. 1, 1: 39-74.
- Lakoff, George. 1987. *Women, Fire and Dangerous Things. What Categories Reveal about the Mind*. Chicago and London: The University of Chicago Press.

- Lakoff, George, Espenson, Jane, Schwartz, Alan. 1991. *Master Metaphor List*. Second Edition, Cognitive Linguistics Group, University of California at Berkeley [en ligne], consulté le 29 septembre 2013. URL: <http://araw.mede.uic.edu/~alansz/metaphor/METAPHORLIST.pdf>.
- Lakoff, George, Johnson, Mark. 1980/1985. *Les métaphores dans la vie quotidienne*. Paris: Les Editions de Minuit.
- Lakoff, George, Johnson, Mark. 1999. *Philosophy in the Flesh. The Embodied Mind and its Challenge to Western Thought*. New York: Basic Books.
- Lakoff, George, Turner, Mark. 1989. *More than Cool Reason. A Field Guide to Poetic Metaphor*. Chicago and London: The University of Chicago Press.
- Laplace, Colette. 1994. *Théorie du langage et théorie de la traduction: les concepts-clefs de trois auteurs: Kade (Leipzig), Coseriu (Tübingen), Seleskovitch (Paris)*. Paris: Didier Erudition.
- Lazăr, Lucian. 2002-2003. Criterii de tipologizare a câmpurilor lexicale. *Dacoromania*. VII-VIII: 77-99.
- Le Guern, Michel. 1973. *Sémantique de la métaphore et de la métonymie*. Paris: Librairie Larousse.
- Mandler, Jean Mattler. 2004. *The Foundations of Mind. Origins of Conceptual Thought*. New-York: Oxford University Press.
- Marian, Rodica. 1999. *Lumile Luceafărului (o reinterpretare a poemului eminescian)*. Cluj-Napoca: Edition Remus.
- Marian, Rodica. 2014. *Luceafărul. Text poetic integral. Studii*. Cluj-Napoca: Eikon.
- Martínez del Castillo, Jesús Gerardo. 2003. La teoría del hablar, una teoría del conocimiento. *Odisea*, 3: 131-154.
- Martínez del Castillo, Jesús Gerardo. 2004/2011. *Lingvistica rostirii. Logosul semantic și logosul apofantic*. Édition, traduction et préface par Cristian Pașcalău. Cluj-Napoca: Argonaut & Scriptor.
- Moeschler, Jacques. 1993. Lexique et pragmatique. Les données du problème. *Cahiers de linguistique française*, n° 14, Actes du V-ème Colloque de pragmatique de Genève: 495-506.
- Moeschler, Jacques. 2012. Conversational and conventional implicatures. Dans *Cognitive Pragmatics*. Édité par H.J. Schmid, Berlin, Mouton de Gruyter, 407-434 [en ligne], consulté le 27 octobre 2013.

- URL: [http://www.unige.ch/lettres/linguistique/moeschler/publication\\_pdf/implicature-moeschler-def.pdf](http://www.unige.ch/lettres/linguistique/moeschler/publication_pdf/implicature-moeschler-def.pdf).
- Moeschler, Jacques, Reboul, Anne. 1994/1999. *Dicționar enciclopedic de pragmatică*. Cluj-Napoca: Echinoc.
- Müller, Cornelia. 2008. *Metaphors Dead an Alive, Sleeping and Walking. A Dynamic View*. Chicago, London: University of Chicago Press.
- Munteanu, Cristinel. 2011. Pentru o justă înțelegere a conceptului de „semnificat“ la Eugeniu Coșeriu. *Anuar de lingvistică și istorie literară* LI: 259-276.
- Munteanu, Eugen. 2005. Eugenio Coseriu. Fundamente filosofice ale unei „lingvistici integrale“. *Hermeneia*. I numéro spécial: 126-135.
- Munteanu, Roxana. 2012. *Elemente de poetică simbolic-mitică în romanul contemporan românesc*. Cluj-Napoca: Accent.
- Noica, Constantin. 1987. *Cuvânt împreună despre rostirea românească*. București: Editura Eminescu.
- Oancea, Ileana, Obrocea, Nadia. 2009. Dincolo de retorică. Metafora în viziune integralistă. *Analele Universității de Vest din Timișoara* XLVII: 175-187.
- Pașcalău, Cristian. 2012. *Formele textuale simple. Premise constructive și operații semantice definitorii*. Cluj-Napoca, Universitatea „Babeș-Bolyai“: Thèse de doctorat.
- Pragglejaz Group. 2007. MIP: A Method for Identifying Metaphorically Used Words in Discourse. *Metaphor and Symbol* 22 (1): 1-39.
- Prandi, Michele. 2002a. La métaphore: de la définition à la typologie. *Langue française* 134: 6-20.
- Prandi, Michele. 2002b. Métonymie et métaphore: parcours partagés dans l'espace de la communication. *Semen* 15 [en ligne] 29 avril 2007, consulté le 18 juillet 2013. URL: <http://semen.revues.org/2386>.
- Recanati, François. 2008. *Philosophie du langage (et de l'esprit)*. Paris: Gallimard.
- Ricœur, Paul. 1975. *La métaphore vive*. Paris: Editions du Seuil.
- Rose, Serafim. 2000/2006. *Cartea Facerii, crearea lumii și omul începuturilor*. Traduit par Constantin Făgețan. București: Sophia.
- Santibáñez Sáenz, Francisco. 1999. Constraints on Metaphor: Some Notes on the Role of the Invariance Principle in Metaphoric Mappings. *Revista Española de Lingüística Aplicada* 13: 177-187.
- Schulz, Patricia. 2002. Le caractère relatif de la métaphore. *Langue française* 134: 21-37.

- Searle, John R. 1979. Metaphor. Dans *Metaphor and Thought*. Édité par Andrew Ortony. Cambridge: Cambridge University Press.
- Sonesson, Göran. 2007. From the Meaning of Embodiment to the Embodiment of Meaning: A Study in Phenomenological Semiotics. Dans *Body, Language and Mind. Vol. I: Embodiment*. Édité par T. Ziemke, J. Zlatev, R. Frank. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Sontag, Susan. 1978. *Illness as Metaphor*. New York: Farrar, Straus and Giroux.
- Sontag, Susan. 1995. *Boala ca metaforă. SIDA și metaforele ei*. Traduction, préface et tableau chronologique par Aurel Sasu. Cluj-Napoca: Editura Dacia.
- Sperber, Dan, Wilson, Deidre. 1986/1989. *La pertinence. Communication et cognition*. Traduction en français par Abel Gerschenfeld et Dan Sperber. Paris: Les Editions de Minuit.
- Sperber, Dan, Wilson, Deidre. 2008. A Deflationary Account of Metaphors. Dans *The Cambridge Handbook of Metaphor and Thought*. Édité par Raymond W. Gibbs Jr. Cambridge: Cambridge University Press.
- Stefanowitch, Anatol. 2007. Words and their metaphors. A corpus-based approach. Dans *Corpus-based Approches to Metaphor and Metonymy*. Édité par A. Stefanowitch et S. Th. Gries. Berlin: Mouton de Gruyter [en ligne] consulté le 14 août 2013, URL: [http://www-user.uni-bremen.de/~anatol/docs/ms\\_wordsmetaphor.pdf](http://www-user.uni-bremen.de/~anatol/docs/ms_wordsmetaphor.pdf).
- Șăineanu, Lazăr. 1907. *La création métaphorique en français et en roumain*. Halle A. S. Verlag von Max Niemeyer.
- Șăineanu, Lazăr. 1887/1999. *Semasiologia limbii române. Studii istorice despre tranzițiunea sensurilor*. Timișoara: Editura de Vest.
- Talmy, Leonard. 2000. *Toward a Cognitive Semantics*. Vol. I. Cambridge: MIT Press.
- Tamine, Joëlle. 1979. Métaphore et syntaxe. *Langages* 12/54: 65-81.
- Tendahl, Markus, Gibbs, Raymond W. 2008. Complementary perspectives on metaphor: Cognitive linguistics and relevance theory. *Journal of Pragmatics* 40 (2008): 1823-1864.
- Tomasello, Michael. 1999. *The Cultural Origins of Human Cognition*. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press.
- Tomoiagă, Maria-Alexandrina. 2013a. La métaphore dans l'activité de parler. *Studia UBB Philologia* LVIII, 2: 201-214.
- Tomoiagă, Maria-Alexandrina. 2013b. La traduction des métaphores du langage quotidien. *Atelier de Traduction* 19: 77-93.

- Tomoiagă, Maria-Alexandrina. 2013c. Metafora lingvistică în perspectivă elocuțională. *Limba română* (Chișinău) 5-6 (215-216): 157-163.
- Tomoiagă, Maria-Alexandrina. 2013d. La métaphore médicale de la vie quotidienne. Dans *Francontraste: L'affectivité et la subjectivité dans le langage*. Edité par Bogdanka Pavelin Lesic. Mons: CIPA
- Tamine, Joëlle (2011): *Au cœur du langage. La métaphore*. Paris: Honoré Champion Editeur.
- Trabant, Jürgen. 1992. *Humboldt ou le sens du langage*. Liège: Mardaga.
- Trabant, Jürgen. 1999. *Traditions de Humboldt*. Paris: Editions de la Maison des sciences de l'homme.
- Turner, Mark. 1990. Aspects of the Invariance Hypothesis. *Cognitive Linguistics*. 1, 2: 247-255.
- Vianu, Tudor. 1957. *Problemele metaforei și alte studii de stilistică*. București: Editura de Stat pentru literatură și artă.
- Vilarnovo Caamaño, Antonio. 1993. *Lógica y lenguaje en Eugenio Coseriu*. Madrid: Gredos.
- Vîlcu, Cornel. 2002-2003. De la semnificat la designat. Excurs despre *logos semantikos*. *Dacoromania* VII-VIII: 141-157.
- Vîlcu, Cornel. 2007. *Premise fenomenologice în teoria lingvistică integralistă. Componenta husserliană a gândirii lui Eugeniu Coșeriu*. Cluj-Napoca, Universitatea „Babeș-Bolyai”: Thèse de doctorat.
- Vîlcu, Cornel. 2010. *Orizontul problematic al integralismului (Integralism și fenomenologie – vol. I)*. Cluj-Napoca: Argonaut & Scriptor.
- Vlad, Carmen. 2000. *Textul aisberg*. Cluj-Napoca: Casa Cărții de Știință.
- Vucheva, Evgenia. 2006. El plano del significado desde la perspectiva abierta por Eugenio Coseriu. *Rilce - Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra* [en ligne] consulté le 15 septembre 2013. URL: <http://hdl.handle.net/10171/6744>.
- Wilson, Deidre, Sperber, Dan. 2004. Relevance Theory. Dans *Blackwell's Handbook of Pragmatics*. Édité par L. Horn et G. Ward. Oxford: Basil Blackwell.
- Yu, Ning. 2008. Metaphor from Body and Culture. Dans *The Cambridge Handbook of Metaphor and Thought*. Édité par Raymond W. Gibbs Jr. Cambridge: Cambridge University Press.
- Zagaevschi Cornelius, Lolita. 2005. *Funcții metaforice în Luntrea lui Caron de Lucian Blaga. Abordare în perspectivă integralistă*. Cluj-Napoca: Clusium.
- Zinken, Jörg. 2007. Discourse metaphors: The link between figurative language and habitual analogies. *Cognitive Linguistics* 18-3: 445-466.

- Zlatev, Jordan. 2007a. Embodiment, Language and Mimesis. Dans *Body, Language and Mind. Vol. I: Embodiment*. Édité par T. Ziemke, J. Zlatev, R. Frank. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Zlatev, Jordan. 2007b. Intersubjectivity, Mimetic Schemas and the Emergence of Language. *Intellectica*/2-3, n° 46-47: 123-152.
- Zlatev, Jordan. 2008. The Dependence of Language on Consciousness. *Journal of Consciousness Studies*, 15, n° 6: 34-62.
- Zlatev, Jordan. 2009a. The Semiotic Hierarchy: Life, Consciousness, Signs and Language. *Cognitive Semiotics. Special Issue on Anthroposemiotics vs. Biosemiotics*, vol. 4: 170-201.
- Zlatev, Jordan. 2009b. Levels of Meaning, Embodiment and Communication. *Cybernetics and Human Knowing*, vol. 14, n° 3-4: 149-174.
- Zlatev, Jordan. 2010. Phenomenology and Cognitive Linguistics. Dans *Handbook on Phenomenology and Cognitive Science*. Édité par S. Gallagher, D. Schmicking. Dordrecht: Springer.
- Zlatev, Jordan. 2011. From Cognitive to Integral Linguistics and Back Again. *Intellectica*/2, n° 56: 125-147.
- Zlatev, Jordan, Blomberg, Johan, Magnusson, Ulf. 2012. Metaphor and Subjective Experience. A study of motion-emotion metaphor in English, Swedish, Bulgarian, and Thai. Dans *Moving Ourselves, Moving Others: Motion and emotion in intersubjectivity, consciousness and language*. Édité par Ad Foolen, Ulrike M. Lüdtke, Timothy P. Racine, Jordan Zlatev. John Benjamins Publishing Company.